

近期新聞 RECENT NEWS

ASSEMBLY DISTRICT 51 VOTES FOR NEW REP 第51區眾議員選舉結果

In a special election on December 5, Assembly District 51—which includes Chinatown—Wendy Carrillo, was voted to replace Jimmy Gomez, who is a current U.S. Congressman. Carrillo won 53% of votes. For more information on election results, visit www.lavote.net.

12月5日舉行的加州第51選區眾議員選舉，溫迪·卡里略 (Wendy Carrillo) 以53%的票數被選為離職就任聯邦眾議員職位的吉米·古麥茲 (Jimmy Gomez) 的接班人。欲知選舉詳情，請登錄 www.lavote.net。

CITY LEGALIZES STREET VENDING 街頭販賣在洛城合法化

Following its move to decriminalize street vending in February, the Los Angeles City Council has been drafting specific policies on street vending. Business groups are concerned with direct competitions and want more control on sold goods on sidewalks front of brick-and-mortar establishments. Street vending activists stated that overly excessive restrictions may have the effect on vendors. Citations range from \$50 to \$1,000 and many vendors make less than \$100 a day and often get their equipment confiscated.

繼今年二月對街頭販賣的初步合法化，洛杉磯市議會目前正在擬出具體政策。商家們認為這會因此增加競爭力，並希望能對在實體店面前的人行道上所進行的銷售能給予更多的限制。據支持街頭販賣的社會運動者指出，過度的限制可能會對攤販們造成影響。罰款從\$50到\$1000不等，可是許多攤販每天都沒法賺到\$100，還經常被沒收設備。

CCED ASSISTS WITH EVICTION PROTECTION 華埠公平發展會對受到驅逐的租客給予幫助

95% of Chinatown residents identify as renters, and many are affected by rising housing costs. As reported by the CCED in its most recent newsletter, seniors on fixed incomes have been particularly vulnerable since many retired elderly receive a monthly allowance of only about \$800, with much of that going to housing.

Chinatown community groups are concerned that 713 affordable housing units are set to expire in the next five years. In recent years, many tenants have come forward with stories of landlord harassment; in one instance in Lincoln Heights, elderly residents of a single room occupancy (SRO) building reported that their landlord turned off the gas during winter.

Those with questions on renter protections, and landlords seeking financial assistance with maintenance and upkeep should contact the City's Department of Housing and Community Investment for resources by calling (213) 275-3493 or visiting www.hcidla.lacity.org. Chinatown Tenants seeking help can also contact CCED through www.ccedla.org; or Chinatown Service Center, (213) 808-1700.

95%的華埠居民是租房者，其中有許多人受到了住房成本上漲的影響。根據消委會最近的報導，固定收入的老年人特別容易受到影響。很多退休老人每月領取的津貼約\$800，而大部分都需要花在房租上。

713個經濟適用房將在接下來的五年內會到期，令華埠的各大團體堪憂。近年來，有不少租戶反映有遭到房東的騷擾。據一個位於林肯崗的單人入住 (single occupancy room) 公寓的老年居民舉報，他們的房東在冬季關閉了瓦斯。

若有租客保護問題和需要經濟援助來維護和保養的業主，請撥打 (213) 275-3493 或登錄 www.hcidla.lacity.org。華埠租客還可以登錄華埠公平發展會的網站或撥打華埠服務中心的電話：(213) 808-1700。

CHINATOWN AS A NEIGHBORHOOD COUNCIL 華埠組織自組鄰里委員會

With the City of Los Angeles Department of Neighborhood Empowerment (DONE) now accepting subdivision petitions for Neighborhood Councils, a group has gathered in Chinatown to organize a campaign to separate from the Historic Cultural Neighborhood Council (HCNC), and form its own Council. HCNC currently includes Chinatown, Little Tokyo, Arts District, El Pueblo, Chinatown, Solano Canyon and Victor Heights. Petitioners advocate that local neighborhoods have their own unique cultural and socioeconomic needs, and would be better served by a more specific council. The application is due 1/15. For more info email angelicahcnc@gmail.com.

隨著洛杉磯市的鄰居權利組織 (Department of Neighborhood Empowerment) 開始接受自主鄰里委員會的申請，一群華埠成員正在組織請願從歷史文化鄰里委員會 (Historic Cultural Neighborhood Council) 里獨立。歷史文化鄰里委員會目前包括華埠、小東京 (Little Tokyo)、藝術區 (Arts District)、埃爾普韋布洛德 (El Pueblo)、索拉諾峽谷 (Solano Canyon) 和維克托崗 (Victor Heights)。請願者們認為華埠是一個有著自己獨特文化和社會經濟需求的社區並需要一個單獨的委員會來處理事宜。申請截止日期為1/15。欲了解更多信息，請發送電子郵件至 angelicahcnc@gmail.com